

## **ОТЗЫВ**

**официального оппонента на диссертационное исследование  
АБДУЛЛАХИТОВА Рустама Шахраниевича  
«ТЕХНОЛОГИЯ ФОРМИРОВАНИЯ ОСНОВ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ  
КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА С  
ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ОТКРЫТЫХ ЭЛЕКТРОННЫХ РЕСУРСОВ  
(НА БАЗЕ ДИСЦИПЛИНЫ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»),  
представленном на соискание ученой степени  
кандидата педагогических наук по специальности  
13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания  
(иностранные языки)**

Актуальность диссертационного исследования Абдуллахитова Рустама Шахраниевича не вызывает сомнения на современном этапе становления информационного общества и стремительного развития межкультурной коммуникации с целью профессионального, научного и культурного взаимодействия. Соответственно, с учетом требований Федеральных государственных стандартов нового поколения (ФГОС ВО) становится очевидной потребность в подготовке специалистов, владеющих иностранным языком, а также готовых и способных использовать вариативность современных информационных и коммуникационных технологий (ИКТ) для общения с представителями разных стран и культур. Успешность межкультурной коммуникации в данном случае напрямую зависит от уровня сформированности иноязычной коммуникативной компетенции выпускника, а именно от особенностей её языкового, информационного, предметного и социокультурного компонентов. Уровень сформированности данных компонентов определяет способность выпускников осуществлять профессиональную переводческую деятельность в современном поликультурном мире на основе открытых электронных ресурсов (ОЭР).

В условиях острой конкурентоспособности на современном рынке труда особенно ценятся кадры, чья ИКТ грамотность позволяет решать любые поставленные перед ними профессиональные задачи. Говоря о подготовке специалистов, владеющих основами перевода специальной литературы, необходимо адекватно использовать современные ОЭР с целью оптимизации процесса письменного перевода. В этой связи повышение качества обучения профессионально-ориентированному переводу в неязыковом вузе предполагает формирование базового уровня переводческой компетенции.

Одним из наиболее эффективных способов формирования переводческой компетенции является интеграция современных ИКТ в процесс обучения иностранному языку и культуре страны изучаемого языка. Однако, несмотря на то, что за последние несколько лет появилось немало научных работ, в которых ученые рассматривали методический потенциал и дидактические возможности современных ИКТ, в том числе и открытых электронных ресурсов сети Интернет в обучении иностранному языку

(Апальков В.Г.; Евстигнеев М.Н.; Образцова П.И., Кузнецова А.А.; Панюкова С.В.; Полат Е.С.; Роберт И.В.; Сысоев П.В.; Сысоев П.В., Евстигнеев М.Н.; Титова С.В.; Хуторской А.В.), а также особенности формирования переводческой компетенции обучающихся и студентов (Алферова Д.А.; Артеменко О.А.; Беляева Л.Н.; Гаврилова Н.Н.; Гребенщикова Н.Н.; Инютин Н.Г.; и др.), приходится констатировать, что до сих пор проблема формирования переводческой компетенции бакалавров неязыковых направлений подготовки на основе открытых электронных ресурсов оставалась неразрешенной. Это и определило актуальность работы Р.Ш. Абдуллахитова и обусловило выбор темы диссертационного исследования *«Технология формирования основ переводческой компетенции у студентов неязыкового вуза с использованием открытых электронных ресурсов (на базе дисциплины «Иностранный язык»)»*.

В диссертации, состоящей из введения, двух глав, заключения, библиографического списка и приложений, автор поставил достаточно определенную цель: разработать научно-обоснованную и экспериментально-проверенную методику формирования основ переводческой компетенции у студентов неязыкового вуза с использованием открытых электронных ресурсов. Для достижения поставленной цели в диссертационном исследовании решается целый ряд соответствующих задач, что и определило структуру исследовательской работы.

***В первой главе диссертационного исследования «Технология формирования основ переводческой компетенции у студентов неязыкового вуза с использованием открытых электронных ресурсов (на базе дисциплины «Иностранный язык»)» Р.Ш. Абдуллахитов а) раскрывает сущность переводческой деятельности; рассматривает трактовки термина «перевод», структуру и содержание переводческой компетенции в рамках иноязычной коммуникативной компетенции; б) предлагает определения «основы переводческой деятельности», выявляет особенности формирования основ переводческой компетенции студентов бакалавриата неязыковых вузов; в) выделяет дидактические свойства открытых электронных ресурсов и подробно рассматривает технологии машинного перевода.***

В диссертации на основе анализа научной и методической литературы термин «перевод» рассматривается как вид речевой деятельности, который одновременно используется и как цель, и как средство обучения. В первом случае использование перевода на занятиях по иностранному языку позволяет подготовить студентов к переводу специальной литературы. Во втором случае перевод используется как средство пополнения словарного запаса студентов не только иностранного (английского), но также второго (русского) и родного (чеченского) языка. Перевод, являясь синтетическим рецептивно-продуктивным видом речевой деятельности, способствует формированию умений проводить предпереводческий анализ текста с точки зрения его грамматики, лексики и синтаксиса, и эти направлены на перевод профессионально-ориентированных материалов на русский или чеченский языки (стр. 25). Данный подход представляет интерес для методики обучения

иностранным языкам, поскольку предполагает проводить комбинированные занятия по иностранному языку, на которых бы переводческие упражнения гармонично сочетались с коммуникативными заданиями. При этом у студентов появляется возможность сравнивать свой родной язык с иностранным, и это позволяет им получить на компаративной основе полноценные знания о системе иностранного и родного языков.

Далее в работе Р.Ш. Абдуллахитов выделяет особенности формирования основ переводческой компетенции студентов бакалавриата неязыковых вузов, под которыми он понимает «базовые знания студентов по теме переводимого текста, базовое знание грамматики и лексики иностранного языка и владение компьютерной грамотностью» (стр. 47). Ввиду того, что студенты неязыковых вузов обладают недостаточными знаниями иностранного языка, а также ограничены по времени, отведенному на занятия, был определен состав основ переводческой компетенции, который составляют:

- языковая субкомпетенция, включающая знание лексики, грамматики и стилистики как иностранного, так и родного языков;

- информационная субкомпетенция, направленная на формирование навыков использования ПК, машинного перевода и электронных словарей, поисковых систем, технических справочников;

- предметная субкомпетенция, формирующая представления об области знания, к которой относится переводимый текст, и способность свободной ориентации в информационной среде (стр. 47-55).

Научный интерес представляет разделение автором вышеупомянутых компонентов по двум аспектам: рецептивному и продуктивному, каждый из которых достаточно подробно и убедительно описан в работе (стр. 54). Предлагаемые компоненты, входящие в состав переводческой компетенции бакалавров неязыковых вузов в целом не вызывают возражения.

Открытые электронные ресурсы в диссертации рассматриваются как «программно-аппаратные средства и устройства, функционирующие на базе компьютерной техники, а также современные средства и системы информационного обмена, обеспечивающие сбор накопление, хранение, продуцирование и передачу информации» (стр. 104). ОЭР обладают рядом дифференцированных дидактических свойств и функций, которые необходимо учитывать в процессе обучения иностранным языкам в неязыковых вузах и формировании переводческой компетенции студентов. К дидактическим свойствам ОЭР относятся: 1) доступность - свободный доступ к справочной информации (электронные каталоги, терминологические базы, и т.д.); 2) интерактивность - возможность получения дополнительной информации по теме переводимого текста; 3) использование поисковых систем (Google, Yandex, и др.) в качестве многоязычного корпуса текстов для поиска разнообразной лингвистической информации; 4) разнообразие функциональных типов ОЭР - специализированные лингвистические ресурсы (системы машинного перевода, электронные словари и т.д.); 5)

мультимедийность - использование различных форматов предъявления информации (YouTube, CD, MP3) (стр. 71).

Каждое из дидактических свойств ОЭР обладает методической функцией, позволяющей формировать переводческую компетенцию студентов бакалавриата неязыковых вузов на их основе.

Еще одним достоинством работы является подробное описание технологии машинного перевода и его особенностей. Поскольку языком машинного перевода является естественный язык, а именно научно-технические тексты, инструкции, научно-популярные тексты, то это во многом определяет структуру предложений. В таких текстах имеет место логически выстроенная цепочка, лишенная двусмысленности и эмоциональной лексики. Особенную значимость в машинном переводе имеет постредактирование, под которым следует понимать интеллектуальную деятельность студентов неязыковых вузов, направленную на улучшение «сырого», «грубого» машинного перевода, сгенерированного на их родном языке, путем исправления грамматических, лексических и синтаксических ошибок с целью приведения его в соответствие с нормами языка перевода (стр. 87-88).

Выделенные в диссертации этапы постредактирования способствуют оптимизации и интенсификации учебного процесса, а также получению эффективных результатов обучения, поскольку интеллектуальная деятельность студентов направлена на текст на родном языке - они исправляют различные ошибки и при этом постоянно повышают свой уровень знания родного языка (стр. 92-94).

*Во второй главе диссертации «Технология формирования основ переводческой компетенции у студентов неязыкового вуза с использованием открытых электронных ресурсов (на базе дисциплины «Иностранный язык»)»* автор а) разрабатывает трехэтапную технологию формирования основ переводческой компетенции у студентов неязыкового вуза с использованием открытых электронных ресурсов; б) представляет и описывает критерии оценки сформированности основ переводческой компетенции при учебной работе с применением технологии обучения переводу; в) интегрирует технологию обучения в сотрудничестве в авторскую методику обучения в условиях трилингвизма; г) описывает проведение экспериментального обучения и анализирует результаты экспериментальной работы.

Практическую ценность представляет разработанная трехэтапная технология формирования основ переводческой компетенции у студентов неязыкового вуза с использованием ОЭР, которая реализуется за счет принципов учета родного языка учащихся; профессиональной направленности обучения; поэтапности в формировании речевых навыков и умений; учета индивидуально-психологических особенностей личности учащихся (стр. 109-111).

Структура трехэтапной технологии формирования основ переводческой компетенции у студентов неязыкового вуза с использованием ОЭР представлена следующими этапами: 1) выполнение переводческих заданий и упражнений по авторскому учебному пособию «Практика перевода; 2) выполнение реферативного перевода профессионально-ориентированных текстов для выработки универсальных аналитических навыков научного труда; 3) выполнение профессионально-ориентированного аудиовизуального перевода согласно авторскому алгоритму перевода и постредактирования субтитров видеофрагментов в Google translate. (стр. 107). Представление трехэтапной технологии формирования основ переводческой компетенции у студентов неязыкового вуза с использованием ОЭР и соответствующих алгоритмов в работе свидетельствует о том, что диссертант хорошо владеет методическим аппаратом.

Безусловную научную ценность представляют разработанные критерии оценки сформированности основ переводческой компетенции студентов неязыкового вуза при учебной работе с применением технологии обучения переводу, которые учитывают (а) соответствие лексики, стилистики и грамматики тематике переводимого текста; (б) способность студентов пользоваться ПК, навыки использования МП и электронных словарей, в том числе технических; (в) знание студентами тематики переводимого текста, умения реферировать текст по специальности и постредактирование машинного перевода (стр. 162-169).

Отличительной особенностью построения авторской методики в рамках настоящего диссертационного исследования служит тот факт, что чеченские студенты, изучающие английский язык с опорой на русский, находятся в условиях трилингвизма, что в свою очередь повышает значимость родного чеченского языка. С целью популяризации чеченского языка и внедрения современной лексики из компьютерной сферы был разработан глоссарий актуальных терминов, который целесообразно используется в рамках реализации технологии обучения в сотрудничестве.

Для проверки рабочей гипотезы исследования было проведено экспериментальное обучение. Проведение и описание экспериментального обучения осуществлено согласно предъявляемым требованиям. Автор владеет методиками статистической обработки данных и их интерпретации. Результаты экспериментального обучения подтверждают общую гипотезу исследования и достоверность полученных выводов. Материал седьмого параграфа второй главы свидетельствует, что Р.Ш. Абдуллахитов сложился как исследователь, способный проводить научную работу на высоком профессиональном уровне.

В качестве положительного момента необходимо отметить хороший язык и логику изложения материала. В работе четко просматривается авторская позиция по обсуждаемым вопросам, что можно не всегда встретить в диссертациях на соискание ученой степени кандидата наук.

Однако, как и любая работа не лишена спорных моментов, так и диссертационное исследование Абдуллахитова Р.Ш. вызывает несколько вопросов.

**Вопросы:**

1. В своей работе Вы используете термин «открытые электронные ресурсы» синонимично термину «информационные и коммуникационные технологии». Учитывая, что ЭОР является основополагающим компонентом информационо-образовательной среды, ориентированным на реализацию образовательного процесса с помощью ИКТ и на применение новых методов и форм обучения (мобильное обучение, сетевое обучение, смешанное обучение, и т.д.), не кажется ли Вам что содержание термина ИКТ намного шире чем ОЭР?

2. В качестве средства формирования основ переводческой компетенции у студентов неязыкового вуза с использованием открытых электронных ресурсов Вы используете технологию машинного перевода. В современной методической литературе встречаются следующие проблемы использования машинного перевода: многозначность, перевод фразеологических словосочетаний, синтаксические трансформации. Каким образом решались перечисленные аспекты в Вашей работе?

3. На стр. 12 автореферата речь идет о соблюдении педагогических условий и на стр. 177-193 диссертации технология обучения в сотрудничестве рассматривается как одно из них. Предполагается ли наличие других условий для возможности формирования основ переводческой компетенции у студентов неязыкового вуза с использованием открытых электронных ресурсов?

4. Для проведения экспериментального обучения был использован видеохостинг Youtube. Проводилось ли вводное занятие по обеспечению информационной безопасности студентов неязыкового вуза при работе в образовательной Интернет-среде?

5. В ходе проведения экспериментального обучения учитывали ли Вы индивидуальные особенности студентов при формировании учебных групп? И были ли получены какие-либо негативные результаты в ходе проведения экспериментального обучения, которые должны быть учтены в дальнейшем?

Высказанные вопросы не снижают достоинства работы, обладающей научной новизной, теоретической значимостью и практической ценностью, а, скорее, обозначают перспективу дальнейшей работы.

**Научная новизна** исследования состоит в том, что в нем:

- выявлена и научно обоснована структурно-содержательная характеристика основ переводческой компетенции студентов бакалавриата неязыковых направлений;

- уточнена роль языковой, информационной и предметной составляющих основ переводческой компетенции в процессе профессионально-ориентированного перевода;

- научно обоснована и разработана трехэтапная технология формирования основ переводческой компетенции у студентов неязыковых направлений для профессионально-ориентированного перевода с использованием открытых электронных ресурсов;

- научно обоснованы принципы создания адаптационного пособия по переводу профессионально-ориентированных текстов «Практика перевода», направленного на формирование основ переводческой компетенции у студентов факультетов информационно-коммуникационных технологий и подготавливающего их к грамотному выполнению перевода текстов по специальности с английского языка на русский и чеченский языки;

- впервые научно обосновано использование чеченского языка для обучения студентов технического вуза по тематике компьютерные технологии, что реализовано в специальных переводческих упражнениях авторского пособия по практике перевода и входящем в него глоссарии из 420 англоязычных терминологических сочетаний, переведенных на русский и чеченский языки

**Теоретическая значимость** исследования заключается в следующем:

- уточнены понятия «основы переводческой компетенции»;

- рассмотрены компоненты основ переводческой компетенции (языковая, информационная и предметная компетенции);

- введен термин «открытые электронные ресурсы» и рассмотрен дидактический потенциал использования ОЭР в процессе формирования основ переводческой компетенции;

- рассмотрен дидактический потенциал постредактирования машинного перевода.

**Практическая значимость** исследования состоит в том, что теоретический и практический материал диссертации может быть использован при обучении студентов бакалавриата неязыковых вузов профессионально-ориентированному переводу с использованием современных ОЭР, в качестве научной основы для разработки учебных пособий, в лекционных и практических курсах машинного перевода. Предложенная трехэтапная технология формирования основ переводческой компетенции может также использоваться на уровне магистратуры неязыковой направленности.

Основные положения работы изложены с достаточной полнотой в автореферате диссертации и 14 публикациях автора.

Обсуждая данную работу, также хотелось бы обратить внимание на четкое оформление автореферата, где делается акцент на авторских выводах и достижениях по исследуемой проблематике.

В настоящем отзыве содержится общая положительная оценка проведенного диссертационного исследования. Высказанные вопросы носят дискуссионный характер и свидетельствуют об интересе, который данная работа вызвала у оппонента.

Научные и прикладные результаты, полученные в диссертационном исследовании Р.Ш. Абдуллахитова «Технология формирования основ

